

## Ahavah Pshutah

### אהבה פשוטה

*Paroles* : Jacob Sharet - יעקב שרת-

*Musique* : Jacob Hollander - יעקב הולנדר-

*Chorégraphie* : [Siman Tov Roni](#) - 1983

אהבה פשוטה

יש לי אהבה פשוטה

אין לי חרוזים יפים לשיר לך לפזמון  
אין לי מיתרים לפרוט לך תחת החלון  
אין לי מליצות נאות ללחוש לך באוזןך  
אין כישרון אפילו לתאר יופיך .

אין לי בית מהודר ואין מיזוג אוויר  
אין חשבון בבנק ולא מגרש קטן בעיר  
אין לי אלף ל"י משכורת ואין לי חליפה של חורף  
אפילו אין לי דוד עשיר

אך יש לי אהבה פשוטה  
אותי היא תמלא גדולה במלוא תבל  
כן יש לי אהבה פשוטה  
ואת כולה אני רק לך מקדיש יומם וליל .

אין לי מכונית להושיבך בה לצדי  
אין לי גם קטנוע אל גבי שתיצמדי  
אין לי שום אלבום של אמנות לך להראות  
אין לי תקליטים בשביל לשמוע או לרקוד .

אין לי ג'וב בכיר אני אוכל על חשבוני  
לא שלחו אותי לחו"ל, נשארתי אלמוני  
אין סירה לי בכנרת, אין לי מצלמה של סרט  
אין טלוויזיה במעוני .

אך יש לי אהבה פשוטה...

**Ahavah pshutah**

*Yesh li ahavah pshutah*

Ein li charuzim yafim lashir lach lepizmon.  
Ein li meitarim lifrot lach tachat hachalon.  
Ein li melitzot na'ot lilchosh lach be'oznech.  
Ein li kisharon afilu leta'er yofyech.

Ein li bayit mehudar ve'ein mizug avir.  
Ein chesbon babank ve'ein migrash katan ba'ir.  
Ein li elef lai maskoret ve'ein li chalifa shel choref.  
Afilu ein li dod ashir.

**Ach yesh li ahavah p'shutah.**  
**Oti hi timalei, gdola kim'lo tevel.**  
**Ken yesh li ahavah p'shutah.**  
**Ve'et kula ani rak lach makdish yomam valeil.**

Ein li mechonit lehoshivech ba letzidi  
Ein li gam katno'a, el gabi shetetzamdi  
Ein li shum albom shel amanut lach lehar'ot  
Ein li taklitim bishvil lishmo'a oh lirkod.

Ein li job bachir ani ochel al cheshboni  
Lo shalchu oti lachul, nish'arti almoni  
Ein sira li baKinneret, ein li matzlema shel seret  
Ein televizia bim'oni.

**Ach yesh li ahavah p'shutah...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Yesh	il y a		יש
Charuz, charuzim	une perle/un vers/une rime	[ז]	חרוז, חרוזים
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Pizmon, pizmonim	un refrain, une chanson	[ז]	פזמון, פזמונים
Meitar, meitarim	une corde	[ז]	מיתר, מיתרים
Lifrot, parat	jouer (d'un instrument à cordes)		פרט, לפרוט
Tachat	sous		תחת
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Melitzah, melitzot	une sentence/une expression	[נ]	מליצה, מליצות
Na'e, na'a	beau, joli, agréable		נאה, נאה
Lilchosh, lachash	murmurer		לחש, ללחש
Ozen, oznayim	une oreille	[נ]	אוזניים, אוזן
Kisharon, kishronot	un talent, une aptitude	[ז]	כישרון, כישרונות
Afilu	même		אפילו
Leta'er, te'er	tracer, décrire		תיאר, לתאר
Yofi	la beauté	[ז]	יפי
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Mehudar, mehuderet	élégant		מהודר, מהודרת
Mizug avir	une climatisation		מיזוג אוויר
Cheshbon, chesbonot	l'addition/la note/le compte	[ז]	חשבון, חשבונות
Bank, bankim	la banque	[ז]	בנק, בנקים
Migrash, migrasim	un terrain	[ז]	מגרש, מגרשים
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Elef, alafim	mille		אלפים, אלף
Lai	une lire israélienne		ל"י (לירה ישראלית)
Maskoret, maskorot	un salaire	[נ]	משכורת, משכורות

Chalifa, chalifot	un costume, un habit	[נ]	חליפה, חליפות
Shel	de		של
Choref, cherofim	l'hiver	[ז]	חרופים, חורף
Dod, dodim	un oncle	[ז]	דודים, דוד
Ashir, ashira	riche		עשיר, עשירה
Ach	mais, cependant		אך
Hi	elle		היא
Lemale, male	être plein		מלא, למלא
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Melo	la plénitude, la totalité	[ז]	מלוא
Tevel	le monde, l'univers	[נ]	תבל
Ken	oui		כן
Kol	tout, chaque		כל
Ani	je, moi		אני
Rak	seulement		רק
Lehakdish, hikdish	consacrer, dédier		הקדיש, להקדיש
Yomam valeil	jour et nuit		יומם וליל
Mechonit, mechoniot	une voiture	[נ]	מכונית, מכוניות
Lehoshiv, hoshiv	faire asseoir, installer		להושיב, הושיב
Letzad	à côté		לצד
Gam	aussi		גם
Katno'a, katno'im	un scooter	[ז]	קטנוע, קטנועים
El	vers		אל
Gav, gavim	le dos	[ז]	גבים, גב
Lehitzamed, nitzmad	être attaché, accouplé		ניצמד, להיצמד
Shum	quelque chose		שום
Albom, albomim	un album	[ז]	אלבום, אלבומים
Amanut, amanuyot	l'art	[נ]	אמנות, אמנויות
Lehar'ot, her'ah	montrer		הראה, להראות
Taklit, taklitim	un disque	[ז]	תקליט, תקליטים
Bishvil	pour		בשביל
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
O	ou		או

Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Job	un job, un travail	[ז]	ג'וב
Bachir, bechira	aîné, supérieur		בכיר, בכירה
Le'echol, achal	manger		אכל, לאכול
Al cheshbon	aux frais de		על חשבון
Lishloach, shalach	envoyer		שלח, לשלוח
Chul	à l'étranger		חו"ל (חוץ לארץ)
Lehisha'er, nish'ar	rester, demeurer		נישאר, להישאר
Almoni, almonit	anonyme, inconnu		אלמוני, אלמונית
Sira, sirot	une barque, un canot	[נ]	סירה, סירות
Kineret	le lac de Kineret		כנרת
Matzlema, matzlemot	un appareil photo	[נ]	מצלמה, מצלמות
Seret, sratim	un ruban /un film	[ז]	סרט, סרטים
Televizia	la télévision	[נ]	טלוויזיה
Ma'on, me'onot	une habitation	[ז]	מעון, מעונות

## **Un amour simple**

*J'ai un amour simple*

Je n'ai pas de belles rimes à te chanter dans un refrain,  
Je n'ai aucune corde pour jouer pour toi sous la fenêtre.  
Je n'ai pas de maximes agréables à te susurrer à l'oreille.  
Je n'ai aucun talent pour décrire ta beauté.

Je ne possède ni maison luxueuse ni climatisation.  
Je n'ai ni compte en banque ni petite propriété en ville.  
Je ne perçois pas un salaire de mille liras et je n'ai pas de tenue d'hiver.  
Je n'ai même pas un oncle riche.

**Cependant, j'ai un amour simple,  
Il me remplira, immense comme le monde entier.  
Oui, j'ai un amour simple,  
Et il t'est entièrement consacré, jour et nuit.**

Je n'ai pas de voiture pour t'y installer à mes côtés.  
Je n'ai aucun scooter pour que tu puisses te serrer contre mon dos.  
Je n'ai pas d'album d'art à te montrer.  
Je ne possède aucun disque à écouter ou pour danser.

Je n'ai pas un job exceptionnel mais je paye ma nourriture.  
On ne m'a pas envoyé à l'étranger, je suis resté anonyme.  
Je n'ai pas de bateau sur le lac de Kineret, je n'ai pas de caméra,  
Je n'ai pas la télévision chez moi.

**Cependant, j'ai un amour simple...**